

Interkulturelles Übersetzen Telefondolmetschen und Mündliches Übersetzen vor Ort

Für die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen medizinischer Fachperson und Patientin/Patient ist die gegenseitige Verständigung unabdingbar: Sie ist sowohl Grundlage für die medizinisch korrekte Behandlung als auch Voraussetzung für einen gleichberechtigten Zugang zum Gesundheitswesen und die Wahrung der Patientenrechte im Sinne des „informed consent“. Ist die direkte Verständigung aus sprachlichen Gründen nicht gewährleistet, stellt interkulturelles Übersetzen den Informationsfluss sicher und ermöglicht darüber hinaus das Entstehen eines Vertrauensverhältnisses.

Interkulturell Übersetzende sind Fachpersonen für mündliches Übersetzen in Trialogsituationen. Sie ermöglichen die gegenseitige Verständigung zwischen Gesprächspartner/innen unterschiedlicher sprachlicher Herkunft und verfügen über ausreichende Kenntnisse sowohl der örtlichen Amts- als auch der Dolmetschsprache, um eine gute und vollständige Übersetzung in beide Sprachen zu gewährleisten.

Das neue Angebot des Telefondolmetschens ergänzt das bestehende Angebot des mündlichen Übersetzens vor Ort. Beim Telefondolmetschen ist der/die Dolmetscher/in nicht physisch präsent, sondern per Telefon mit den verschiedensprachigen Gesprächspartner/innen verbunden.

Wann brauchen Sie welche Dienstleistung?

Telefondolmetschen wann?	Entscheidungskriterien ¹	Übersetzen vor Ort wann?
hoch	Dringlichkeit	gering
schlecht	Planbarkeit	gut
kurz	Dauer	lang
kurzfristig	Verfügbarkeit der Übersetzungsperson in Notfällen	mittelfristig
geringer	Komplexität Tragweite/ Konsequenz für den/ die Patient/in Emotionalität	höher
wenige	kulturelle und religiöse Aspekte	viele
möglich	Komplette Anonymität	nicht möglich
nicht vorgesehen	Nachfolgetermin	vorgesehen



Telefondolmetschen

Wenden Sie sich an:

AOZ Medios
Nationaler Telefondolmetschdienst
Tel. 0842 442 442

(max. 0.08 CHF/Min. aus dem Schweizer Festnetz)

4.00 CHF/Min. ab erfolgreich
hergestellter Verbindung mit einem/r
Telefondolmetschenden

Um den nationalen Telefondolmetschdienst
nutzen zu können, ist eine Registrierung
mittels Anmeldeformular erforderlich.

Weitere Informationen dazu finden Sie unter
www.aoz.ch/medios



Übersetzen vor Ort

Wenden Sie sich an:

Ihre regionale Vermittlungsstelle
Verzeichnis der Vermittlungsstellen
unter www.inter-pret.ch

INTERPRET: Schweizerische
Interessengemeinschaft für
interkulturelles Übersetzen und
Vermitteln

Information: Nationaler Telefondolmetschdienst TDD

¹ In Anlehnung an: Bischoff, Alexander und Loutan, Louis, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG), Genf, 2000.